



MAISON D'ITALIE

Cité universitaire

7E bd Jourdan • 75014 Paris

RER B , Tramways T3a - Cité Universitaire



*Traductions, adaptations,
réceptions de l'œuvre
de Giovanni Verga*

Lundi 14 mai 2018 - 9h30-17h30

09h30 Ouverture des travaux
Gabriella Alfieri, *Directrice de la Fondazione Verga,
Université de Catane*

SESSION 1

RÉCEPTIONS DU VÉRISME ET DU NATURALISME
modérateur: Xavier Tabet, *LER-Université Paris 8*

10h00 Anna Tylusińska-Kowalska, *Université de Varsovie*
▶ Verga, le naturalisme français et 'le vérisme' polonais

10h30 Gaetano Lalomia, *Université de Catane*
▶ La réception/ traduction de Verga en Espagne

Pause

11h30 Florence Courriol, *Université de Grenoble*
▶ La traduction du plurilinguisme italien en France

12h00 Claire Chassagne, *Lyon*
▶ Lectures croisées d'œuvres littéraires mettant en scène
la « questione della lingua »

SESSION 2

DANS LE LABORATOIRE DES TRADUCTEURS
modératrice : Mariella Colin, *Université de Caen*

14h00 Giorgio Longo, *Université de Lille*
▶ Cavalleria rusticana in Francia tra novella, opera e cinema

14h30 Alessandro Monachello, *LER-Université Paris 8*
▶ Lingua e immagine nelle traduzioni sottotitolate francesi
de *La terra trema*

15h00 Céline Frigau Manning, Giovanni Montini,
avec les étudiants du Master Traduction Université Paris 8
▶ *Tigre reale*: adaptation- traduction des cartons du film muet

Pause

16h00 Table ronde animée par
Claudio Gigante *Université Libre de Bruxelles*
et Laura Fournier-Finocchiaro, *LER-Université Paris 8*,
avec la participation des traducteurs Maurice Darmon et
Jean-Pierre Pisetta, *Université Libre de Bruxelles*
▶ Traduire les romans et les nouvelles de Verga en français

17h00 Andrea Manganaro, *Université de Catane et Fondazione Verga*
▶ Conclusions